

РЕЦЕНЗИИ

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-55-3-142-148

БАНКОВСКИЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ: УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ VS НАЦИОНАЛЬНО ОБУСЛОВЛЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ

Т. Н. Федуленкова

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия

Рецензия на работу: *Федорова А. В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: Дис. ... канд. филол. наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Тверь, 2016. 193 с.*

В связи с процессом глобализации мировой экономики в начале XXI века активизировались усилия лингвистов в изучении деловой фразеологии, особенно фразеологической терминологии в той или иной специальной сфере: юриспруденции, медицине, социологии и т. п. (Пыж 2009; Сардалова 2018; Katamadze 2018).

Диссертационное исследование А. В. Федоровой, посвященное изучению английской и русской терминологических систем банковской сферы, привлекает внимание специалиста прежде всего своим полипарадигмальным подходом (Маслова 2008: 16): работа находится на пересечении таких наук, как терминоведение, антрополингвистика и социоллингвистика.

В современной лингвистической парадигме одним из приоритетных направлений считается познание человека через язык. Именно интенсификация антрополингвистического подхода к изучению структуры и семантики терминологических единиц позволяет автору по-новому рассматривать те явления, которые уже неоднократно исследовались в рамках традиционной лингвистической науки. Поэтому несомненна актуальность данного исследования, которая обусловлена рядом причин. Во-первых, недостаточно изучена субъективная составляющая терминологической системы, включающая эмоционально-оценочный и информационно-когнитивный компоненты. Во-вторых, приобретает особую значимость и нуждается в дополнительном рассмотрении вопрос об экстралингвистическом знании данной отраслевой терминологической системы в антрополингвистической науке.

В-третьих, назрела необходимость решения лингвистических задач, нацеленных на унификацию и инвентаризацию терминов банковской сферы.

Вполне очевидна актуальность междисциплинарного, интегративного характера данного исследования. Впечатляет глубина авторской трактовки ключевых понятий и анализа проблем классического и современного терминоведения, антропоцентрической лингвистики, а также социолингвистики. В настоящее время исследования в области изучения профессиональной лексики невозможны без междисциплинарного аспекта, позволяющего, в частности, разработать новые методы анализа специальной лексики.

Характеризуя диссертационную работу в целом, отметим, что она написана хорошим научным языком, доказательна, правильно структурирована и оформлена. Удачная композиция текста диссертационного сочинения и уверенное оперирование эмпирическим материалом приводят к несомненному выводу об оригинальности и самостоятельности работы А. В. Федоровой.

Цель исследования определяется автором многомерно как изучение банковских терминосистем английского и русского языков, описание и анализ терминологических процессов во взаимосвязи с человеком, с его деятельностью и мышлением, а также изучение путей и способов терминологической номинации в рамках определённого исторического периода, а именно финансово-экономического кризиса 2008 г. В связи с поставленной целью автор последовательно решает такие четко сформулированные и важные для исследования задачи, как а) краткое описание основных параметров терминологического стандарта для последующего изучения термина как единицы научно-профессионального знания; б) представление информационно-коммуникативного пространства термина; в) сравнение особенностей функционирования банковских терминосистем английского и русского языков; г) анализ банковского дискурсоцентризма сквозь призму информационно-коммуникативного поля; д) построение разноаспектных классификаций терминов банковской сферы на основе языкового и внеязыкового признаков, а также их предметно-логической структуры; е) рассмотрение антрополингвистической природы термина; ж) разработка принципов формирования профессиональной языковой личности сотрудника финансово-кредитной организации; з) анализ влияния экстралингвистических факторов на образование терминосистем.

Исследование отличается солидной теоретической базой, формированию которой автор уделяет особое внимание, включая в основу своей работы наиболее интересные труды отечественных и зарубежных учёных по теории терминоведения, по проблемам термина и терминообразования,

работы, посвящённые основным положениям антропоцентрического направления в современном языкознании, работы по насущным проблемам языка и культуры в профессиональной коммуникации. Помимо этого, А. В. Федорова анализирует новейшие английские и отечественные лексикографические источники по банковской терминологии, учебники, статьи (в печатном и электронном форматах) и научные публикации по различным финансовым направлениям. Тщательная подборка фактического материала в полной мере способствует достижению поставленной цели и решению сопутствующих задач научного анализа и, что особенно важно, говорит об исследовательской интуиции автора и неординарном лингвистическом мышлении.

В первой главе диссертации представлены основные этапы развития терминоведения как науки, изучающей специальную лексику, в данном случае — терминологическую. Автор обращается к сущности термина, которая раскрывается через изучение его ключевых признаков, особенностей, функций. А. В. Федорова, ссылаясь на труды известных учёных-терминоведов (Г. О. Винокур, Б. Н. Головин, С. В. Гринев-Гриневич, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте и др.), освещает их взгляды на такие проблемы, как упорядочение терминосистем, вариативность терминов, их субъективный характер и т. д. Глубокий критический анализ отечественных работ по терминоведению позволяет А. В. Федоровой констатировать, что на протяжении всей истории развития данной науки учёные находятся в поиске единого определения термина. При этом автор, демонстрируя на то все основания, предлагает своё определение термина банковской сферы.

Рассматривая термин прежде всего как источник информации, А. В. Федорова поднимает в своем исследовании вопрос создания терминном информационно-коммуникативного пространства, которое предполагает не только структурные отношения и коммуникативные связи, но и языковую основу (термины, профессионализмы, жаргонизмы и т. п.), номинирующую реалии социально-культурного исторического контекста. Автор исследования считает, что в процессе коммуникации передача научно-профессиональных знаний представляет собой своеобразную цепь, состоящую из семантического, прагматического и не менее важного когнитивного звеньев. В то же время, исследуя информационно-коммуникативное пространство термина, А. В. Федорова успешно вычленяет ряд определённых принципов построения этого пространства. Во-первых, по мнению автора, в социальном плане информация без коммуникации не имеет смысла. Во-вторых, информативно-коммуникативное пространство имеет тенденцию глобализировать. В-третьих, коммуникативный акт или коммуникативное событие будут расценены как нечто новое,

значимое в случае наличия у них внушительной и «когнитивно-удобной лингвосемиотической “упаковки”».

Во второй главе освещены истоки развития банка как финансово-кредитной организации, проведен сравнительно-сопоставительный анализ, в основе которого лежат предъявляемые к «идеальному» термину требования. Вызывает особый интерес исследование информационно-коммуникативной среды банковского дискурса. Рассматриваемый в работе дискурс-анализ представляется автором в виде многопланового явления, которое раскрывается через такие категории, как факторы влияния, задачи и инструменты воздействия. Особое место в работе уделяется инструментам воздействия, реализация которого происходит через маркетинговые стратегии.

Важное прикладное значение имеют приведённые в работе классификации банковской терминосистемы, в частности классификация по тематической принадлежности к определённой категории. Такое группирование терминоединиц банковской сферы позволяет выявить исторические и национальные особенности страны, развития её экономики, способов регулирования денежного обращения и т. д.

Наиболее интересным результатом исследования в рамках данной главы является анализ терминологических процессов во взаимосвязи с человеком, с его эмоционально-оценочной деятельностью. Детальный анализ публицистических текстов позволил автору выявить, в какой мере антропоцентрическая природа специальной лексики обусловлена личностными смыслами индивидуума, в какой степени субъективно-эмоциональный характер банковской лексики определяет вектор развития значения банковского термина.

Памятуя о том, что одно из ключевых системообразующих понятий антропологической парадигмы — это «языковая личность», автор считает необходимым рассмотреть в рамках своего исследования профессиональную языковую личность сотрудника банка. А. В. Федорова показывает, что реализация профессиональной языковой личности сотрудника банка происходит через профессиональный тезаурус, который обусловлен рядом единиц вербально-ассоциативной сети, идеями, концептами, складывающимися в единую систему ценностей, значениями, которые передаются в процессе коммуникации людей.

В третьей главе автор исследует современные подходы к проблеме внеязыковых факторов развития специальной лексики. Порядок изложения материала основан на главной идее: резкое ухудшение экономического состояния страны рассматривается как условие, которое вынуждает участников рынка вводить и применять новые понятия, а также вспоминать давно

забытые термины. Исследование практического материала из научных публикаций, учебников в сфере финансов и экономики, а также анализ экспериментальных данных позволяют автору выделить термины кризисной ситуации и разгруппировать их по таким терминологическим полям, как типы банковского обслуживания, меры по борьбе с кризисом, формы межбанковского взаимодействия, законодательные акты.

Проведённый анализ научно-публицистических материалов позволил автору выявить универсальные характеристики и национально обусловленное своеобразие банковских терминосистем неродственных языков — английского и русского. А. В. Федорова приходит к ряду обоснованных и интересных выводов: различия в английской и русской банковских терминосистемах обуславливаются, во-первых, экстралингвистическими факторами развития банковской системы; во-вторых, организацией государственной системы (особой системы контроля коммерческих банков, накопления капитала, формирования класса собственников); в-третьих, преобладанием определённых способов терминообразования; наконец, концептуализацией мира, категорий и форм родного языка.

Новаторство работы проявляется и в подаче исследованного материала, которая позволяет выявить дополнительные возможности проблематики диссертации. Автор не только старается расставить точки на *i*, но и предлагает продолжить обсуждение дискутируемых в научной среде, но еще не получивших решения проблем, как то: причины и способы проявления в семантике термина оценочно-эмоциональных смыслов, количественное и качественное соотношение синонимии специальной лексики английского и русского языков в обоих языках, степень и характер взаимосвязанности понятий «коммуникационная стратегия» и «культура мышления».

Инновационным и принципиально важным в диссертации является изучение английской и русской банковской лексики не просто в отраслевом формате, а с позиции социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики.

Новаторский личный вклад А. В. Федоровой в теорию терминологической фразеологии состоит в том, что критически рассмотрен и обобщён опыт научных работ о терминах, предложено собственное определение банковского термина, представлена модель информационно-коммуникативной среды банковского дискурса, предложена авторская (предметно-логическая) классификация терминологической лексики банковской сферы. Диссертационное исследование вносит вклад в развитие общей теории антрополингвистической науки: сухой язык денег исследован с позиции проявления им образности, экспрессивности, эмоционально-

сти. Лексикографически важным является предложенная автором инновационная идея словаря терминов кризисной ситуации, который включён в приложение к рецензируемой работе.

Наряду с теоретическими находками главная ценность исследования заключается в его прикладной направленности. В работе проводится анализ терминов, широко использовавшихся в период кризиса 2008–2011 гг., с целью установления их семантико-грамматических особенностей. Представленные положения указывают на наиболее значимые достижения настоящего исследования.

Важным, на наш взгляд, является тот факт, что автором обеспечивается единство теории и практики: анализ практического материала и экспериментальных данных проводится на основе систематизации теоретических предпосылок исследования и его методологической базы.

В заключение отметим, что данная работа в течение четырех лет служит мощным мотивационным стимулом для начинающих исследователей деловой фразеологии, работающих под руководством ученых-лингвистов в Школе молодого филолога Владимирского государственного университета, опубликовавших ряд статей в рецензируемых журналах и выступивших на международных лингвистических конференциях на темы структуры, семантики и дискурсивной ценности английской фразеологии из сферы менеджмента, маркетинга, аудита и др. (Федуленкова, Волкова 2020; Федуленкова, Малышева 2019; Федуленкова, Спицына 2020; Ivanova 2021; Malysheva, Volkova 2021; Valueva, & Skotnikova 2021).

Рецензируемое диссертационное исследование, как показывает вузовская практика, может с успехом применяться в студенческой аудитории при изучении фразеологии, терминологии, стилистики.

Список литературы / References

- Маслова В. А. Современные направления в лингвистике. М.: Академия, 2008. [Maslova, Valentina A. (2008) *Sovremennyye napravleniya v lingvistike* (Modern Trends in Linguistics). Moscow: Akademiya. (In Russian)].
- Пыж А. М. Идиоматика в сфере английской юридической терминологии // Фразеология и терминология: Грани пересечения: коллективная монография. Архангельск: Поморский ун-т, 2009. С. 86–95. [Pyzh, Anna M. (2009) *Idiomatika v sfere anglijskoj yuridicheskoy terminologii* (Idioms in the Field of English Legal Terminology). *Frazeologiya i terminologiya: Grani peresecheniya: kolektivnaya monografiya* (Phraseology and Terminology: Faces of Intersection: Collective Monograph). Arhangel'sk: Pomorskij un-t, 86–95. (In Russian)].
- Сардалова Л. Р. Функциональные особенности фразеологических единиц в англоязычном научно-популярном медико-оздоровительном дискурсе: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2018. [Sardalova, Luiza R. (2018) *Funkcional'nye osobennosti frazeologicheskikh edinic v angloyazychnom nauchno-populyarnom*

- mediko-ozdorovitel'nom diskurse* (Functional Features of Phraseological Units in the English-language Popular Scientific Medical and Health-improving Discourse): PhD Thesis (In Philology). Pyatigorsk. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н., Волкова С. А. Рецензия на монографию Н. В. Баско «Фразеологизмы в языке современных российских СМИ» // Теоретическая и прикладная лингвистика: науч. журнал Амурского гос. университета, № 6 (3), 2020, с. 211–216. [Fedulenkova, Tatiana N., & Volkova, Sofiya A. (2020) Recenziya na monografiyu N. V. Basko «Frazеologizmy v yazyke sovremennyh rossijskih SMI» (Review of the Monograph by N. V. Basko “Phraseologisms in the Language of Modern Russian Media”). *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika*, 6 (3), 211–216. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н., Малышева А. С. Структурно-компонентное наполнение субстантивной модели английского делового ФЕ-термина // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2019. Т. 15. Вып. 3 (45). С. 30–40. [Fedulenkova, Tatiana N., & Malysheva, Aleksandra S. (2019) Strukturno-komponentnoe napolnenie substantivnoj modeli anglijskogo delovogo FE-termina (Structural-component Filling of the Substantive Model of the English Business Phraseological Term). *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, vol. 15, 3 (45), 30–40. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н., Спицына Н. Н. Базовые модели англоязычной деловой фразеологии // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13. Вып. 7. С. 202–206. [Fedulenkova, Tatiana N., & Spicyna, Natalia N. (2020) Bazovye modeli angloyazychnoj delovoj frazeologii (Basic Models of English-language Business Phraseology). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, vol. 13, no 7, 202–206. (In Russian)].
- Ivanova, Alexandra V. (2021) Semantic Transference in Phraseological Terms. *15th ESSE Book of Abstracts of the International Conference of English Studies in Lyon, 30 August – 3 September 2021*, Lyon: Université Claude Bernard Lyon 1, 97–98.
- Katamadze, Mariya. (2018) Phraseologismen der Deutschen Gegenwartssprache im Offiziellen Diskurs. In Fedulenkova, Tatiana N. (ed.) *Modern Phraseology Issues: Materials of the international phraseological conference in memory of Elizabeth Piirainen*. Arkhangelsk: SOLTI, 173–185.
- Malysheva, Aleksandra, Volkova, Sofia A. (2021) Definitions in Specifying Domains in English Business Phraseology. *15th ESSE Book of Abstracts of the International Conference of English Studies in Lyon, 30 August – 3 September 2021*, Lyon: Université Claude Bernard Lyon 1, 97.
- Valueva, Anastasiya V. Skotnikova, Alisa D. (2021) BE-terms in Banking Phraseology of English. *15th ESSE Book of Abstracts of the International Conference of English Studies in Lyon, 30 August – 3 September 2021*, Lyon: Université Claude Bernard Lyon 1, 99–100.